



ԳԱՆԱՏԱՐԱՅՈՑ ԹԵՄ ԴՈՒՍԵՔԵ ԱՐՄԵՆԻԵՆ ԴՈՒ ԿԱՆԱԴԱ

ԿԱՆՆԹԵՂ

ՍՐ. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ
ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻՅՈՅ ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԹԵՐԹԻԿ



GANTEGH BULLETIN DU DIMANCHE DE LA CATHÉDRALE
ARMÉNIENNE ST. GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR DE MOTRÉAL

ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ

ԿԻՐԱԿԻ, 25 Յուլիս 2021

225

DIMANCHE, Le 25 juillet 2021



615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2
Website: www.saintgregory.ca / E.mail: saintgregorychurch@gmail.com
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

Գ. ԿԻՐԱԿԻ ՉԿՆԻ ՎԱՐԴԱՎԱՌԻ

3 ème Dimanche après la Transfiguration

Աստուածաշունչի Ընթերցումներ

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԵ ԿՈՐՆԹԱՑԻՆԵՐՈՒՆ
ԳՐՈՒԱԾ ԱՌԱՋԻՆ ՆԱՄԱԿԵՆ
(13.11-14.5)

ՅԻՍՈՒՄ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԵՏԱՐԱՆԵՆ
ԸՍՏ ՄԱՐԿՈՍԻ
(2.1-12)

Les lectures de la Bible d'aujourd'hui

1 CORINTHIENS 13.11-14.5

MARC 2.1-12

ՊԱՏԱՐԱԳԻՉ ԵՒ ՔԱՐՈՉԻՉ՝
ԱՐԺ. Տ. ԴԱԻԹ ՔՅՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ
ՅՈԳԵՒՈՐ ՅՈՎԻԻ

CÉLÉBRATION ET L'HOMELIE:
RÉV. PÈRE DAVID MARGARYAN
PRÊTRE PAROISSIAL

Ս. Պատարագ- 10:30-ին

La Sainte Messe –10h30

Յոգեհանգիստ - 12:30-ին

Office de Requiem – 12h30

DIACRES – ACOLYTES

Organiste: Houry Manoogian Bedrossian
Choeur Gomidas

ԿԻՐԱԿՆՈՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՅՈՒՄՆԵՐ

**LES LECTURES
DE DIMANCHE**



**THE SUNDAY
READINGS**

**ՊՕՐՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԵ
ԿՈՐՆԹԱՅՆԵՐՈՒՆ ԳՐՈՒԿԾ ԱՌԱՋԻՆ ՆԱՄԱԿԵՆ
13.11-14.5**

11Երբ մանուկ էի, մանուկի պես կը խօսեի, մանուկի պես կը մտածեի, մանուկի կարծիք ունեի. բայց երբ այր մարդ եղայ, մանկական բաները մէկ կողմ դրի: 12Հիմա կը տեսնենք հայելիի մը մէջէն՝ աղօտ կերպով, բայց այն ատեն՝ պիտի տեսնենք երես առ երես: Հիմա ես մասս'մբ կը ճանչնամ, բայց այն ատեն պիտի ճանչնամ այնպէս՝ ինչպէս ես ճանչցուած եմ: 13Իսկ հիմա սա՛ երեքը կը մնան՝ հաւատքը, յոյսը, սէրը. բայց սէ՛րն է ասոնց մեծագոյնը:

14.1Սիրո՛յ հետամուտ եղէք, ու նախանձախնդի՛ր եղէք հոգեւոր պարգեւներու, մա՛նաւանդ՝ մարգարեանալու: 2Որովհետեւ ա՛ն որ կը խօսի անծանօթ լեզուով, կը խօսի ո՛չ թէ մարդոց՝ հապա Աստուծոյ, քանի որ ո՛չ մէկը կը հասկնայ զինք. սակայն ան խորհուրդներ կ'արտայայտէ հոգիով: 3Իսկ ա՛ն որ կը մարգարեանայ, կը խօսի մարդոց՝ շինութիւն, յորդոր եւ սփոփանք տալու: 4Ա՛ն որ անծանօթ լեզուով կը խօսի՝ ինքզինք կը շինէ. բայց ա՛ն որ կը մարգարեանայ՝ եկեղեցի՛ն կը շինէ: 5Կ'ուզեմ որ դուք բոլորդ լեզուներ խօսիք, մա՛նաւանդ՝ մարգարեանաք. որովհետեւ ա՛ն որ կը մարգարեանայ, աւելի մեծ է քան ա՛ն որ լեզուներ կը խօսի, բացի եթէ ինք թարգմանէ՝ որպէսզի եկեղեցին շինութիւն ստանայ:

**ԱԷՏՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՄԱՐԿՈՍԻ
2.1-12**

1Դարծեալ Կափառնայում մտաւ քանի մը օր ետք, եւ լսուեցաւ թէ ան տան մը մէջ է: 2Իսկոյն շատ մարդիկ հաւաքուեցան, այնքան՝ որ ա՛լ տեղ չկար, ո՛չ իսկ դրան շուրջ, ու կը քարոզէր

անոնց Աստուծոյ խօսքը:

3Մարդիկ եկան իրեն՝ բերելով չորս հոգիով փոխադրուած անդամալոյծ մը. 4բայց տեսնելով որ բազմութենէն չէին կրնար մօտենալ անոր, քակեցին տան տանիքը՝ ուր կը գտնուէր Յիսուս, ու ծակ մը բանալով՝ վար իջեցուցին մահիճը, որուն վրայ պառկած էր անդամալոյծը: 5Յիսուս տեսնելով անոնց հաւատքը՝ ըսաւ անդամալոյծին. «Որդեա՛կ, մեղքերդ ներուած են քեզի»: 6Զանի մը դպիրներ, որ հոն նստած էին, իրենց սիրտերուն մէջ կը մտածէին. 7«Ինչո՞ւ այս մարդը կ'ըսէ այսպիսի հայհոյութիւններ. ո՞վ կրնայ մեղքերը ներել՝ բացի Աստուծա՞մէ՞»: 8Յիսուս իսկոյն ըմբռնելով իր հոգիին մէջ՝ որ անոնք այդպէս կը մտածեն իրենք իրենց մէջ, ըսաւ անոնց. «Ինչո՞ւ այդպէս կը մտածէք ձեր սիրտերուն մէջ: 9Ո՞րը աւելի դիւրին է, “մեղքերդ ներուած են քեզի” ըսե՞լը անդամալոյծին, թէ՛ “ոտքի՛ ելիր, ա՛ն մահիճդ ու քալե՛” ըսելը: 10Բայց որպէսզի գիտնաք թէ մարդու Որդին իշխանութիւն ունի երկրի վրայ մեղքերը ներելու, (ըսաւ անդամալոյծին.) 11“Քեզի՛ կ'ըսեմ. “Ոտքի՛ ելիր, ա՛ն մահիճդ ու գնա՛ տունդ.”»: 12Ան ալ իսկոյն ոտքի ելաւ, եւ առնելով իր մահիճը՝ դուրս ելաւ բոլորին առջեւէն, այնպէս որ բոլորը զմայլեցան, փառաբանեցին Աստուած ու ըսին. «Այսպիսի բան ամենեւին տեսած չէինք»:

1 Corinthiens 13.11-14.5

11Quand j'étais enfant, je parlais comme un enfant, je jugeais comme un enfant, je pensais comme un enfant; mais quand je suis devenu homme, j'ai aboli ce qui était de l'enfance. 12Car nous voyons maintenant par un miroir obscurément, mais alors nous verrons face à face; maintenant je connais en partie, mais alors je connaîtrai selon que j'ai été aussi connu. 13Or maintenant ces trois choses demeurent, la foi, l'espérance, et la charité; mais la plus excellente de ces [vertus] c'est la charité. 14.1Recherchez la charité. Désirez avec ardeur les dons spirituels, mais surtout de prophétiser. 2Parce que celui qui parle une Langue [inconnue], ne parle point aux hommes, mais à Dieu, car personne ne l'entend, et les mystères qu'il prononce ne sont que pour lui. 3Mais celui qui prophétise, édifie, exhorte et console les hommes [qui l'entendent]. 4Celui qui

parle une Langue [inconnue], s'édifie lui-même; mais celui qui prophétise, édifie l'Eglise. 5Je désire bien que vous parliez tous [diverses] Langues, mais beaucoup plus que vous prophétisiez, car celui qui prophétise est plus grand que celui qui parle [diverses] Langues, si ce n'est qu'il interprète, afin que l'Eglise en reçoive de l'édification.

Marc 2.1-12

1Quelques jours après il revint à Capernaüm; et on ouït dire qu'il était dans la maison. 2Et aussitôt il s'y assembla beaucoup de gens, tellement que l'espace même d'auprès de la porte ne les pouvait contenir, et il leur annonçait la parole. 3Et [quelques-uns] vinrent à lui, portant un paralytique, qui était soutenu par quatre personnes. 4Mais parce qu'ils ne pouvaient approcher de lui à cause de la foule, ils découvrirent le toit du lieu où il était, et l'ayant percé, ils descendirent le petit lit dans lequel le paralytique était couché. 5Et Jésus ayant vu leur foi, dit au paralytique : mon fils, tes péchés te sont pardonnés. 6Et quelques Scribes qui étaient là assis, raisonnaient ainsi en eux-mêmes : 7Pourquoi celui-ci prononce-t-il ainsi des blasphèmes? qui est-ce qui peut pardonner les péchés, que Dieu seul? 8Et Jésus ayant aussitôt connu par son esprit qu'ils raisonnaient ainsi en eux-mêmes, il leur dit : pourquoi faites-vous ces raisonnements dans vos cœurs? 9Car lequel est le plus aisé, ou de dire au paralytique : tes péchés te sont pardonnés; ou de lui dire : lève-toi, et charge ton petit lit, et marche? 10Mais afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de pardonner les péchés, il dit au paralytique : 11Je te dis : lève-toi, et charge ton petit lit, et t'en va en ta maison. 12Et il se leva aussitôt, et ayant chargé son petit lit, il sortit en la présence de tous; de sorte qu'ils en furent tous étonnés, et ils glorifièrent Dieu, en disant : nous ne vîmes jamais une telle chose.



ԱՂԹՔ

ԽՆԴՐԱՆՔՆԵՐՈՒ ԿԱՏԱՐՄԱՆ

Ով բարերար եւ բազումողորմ Աստուած, քու առջեւ իյնալով կ'աղաչենք մեր բոլոր սրտով եւ գթութիւն կը խնդրենք քեզմէ, ինչպէս որ խոստացար քու ծառաներուդ եւ ըսիր թէ՝ «Ամէն ինչ որ խնդրենք Յօրմէն հաւատքով՝ Որդւոյ անունով, պիտի տրուի ձեզ»:

Ով Տէր, նոյն խոստումդ շնորհէ հիմա քեզ հաւատացողներուս, եւ մեր խնդրուածքն ի բարին կատարէ, քանզի քեզ ապաւինած ենք:
Եւ քու առատ ողորմութիւնովդ մխիթարէ զմեզ մեր այս կեանքին մէջ, եւ մեզ առաջնորդելով հասցուր երկնքի անճառ արքայութեանդ, փառաբանելու եւ պատուելու համար Ամենատուրք Երրորդութեանդ.
այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

SUPPLICATION POUR L'EXAUCEMENT DES PRIÈRES

Nous approchant de Toi, Dieu bienfaiteur et très miséricordieux, nous te supplions de tout cœur et implorons ta bonté, suivant ce que tu as promis à tes serviteurs selon ta parole : "Tout ce que, dans la foi, vous demanderez au Père par le Nom du Fils, vous sera accordé". Maintenant aussi exauce-nous qui croyons en toi et accueille nos prières pour le bien, car nous avons confiance en toi. Par ton abondante miséricorde, réconforte-nous-en cette vie et fais-nous parvenir, sous ta conduite, à ton Royaume céleste indicible, pour que nous te glorifions et te bénissions, très sainte Trinité, maintenant et toujours et pour l'éternité de l'éternité. Amen.

ՏՕՆԵՐ

Շաբաթ, 24 Յուլիս 2021

Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչի որդիներուն եւ թոռներուն՝
Արիստակէսի, Վրթանէսի, Յուսիկի, Գրիգորիսի եւ Դանիէլի
Յիշատակութեան Օր



Արիստակէսը Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչի կրտսեր որդին էր եւ շատ վաղ հասակէն մտած էր վանական կեանք: Եպիսկոպոս ձեռնադրուած է իր հօր կողմէ՝ դառնալով անոր գործակիցը: 325 թուականին մասնակցած է Նիկիոյ Ա տիեզերաժողովին: Արիստակէսը հօր մահէն յետոյ դարձած է Հայոց Հայրապետ: Սպանուած է 333 թուականին Չորրորդ Հայքի Արքեպայոս իշխանի կողմէ՝ անոր անուղղելի վարքը քննադատելու համար եւ թաղուած թիւ աւանին մէջ:

Վրթանէսը Լուսաւորիչի անդրանիկ որդին էր: Ամուսնացած էր եւ ունէր երկու զաւակ՝ Գրիգորիսը եւ Յուսիկը: Եղբօր մահէն յետոյ բազմած է Հայոց Հայրապետական աթոռին: Թէեւ Հայաստանի մէջ Զրիստոնէութիւնը հաստատուած էր որպէս Պետական կրօն, սակայն բազմաթիւ վայրերու մէջ դեռ եւս գոյութիւն ունէր հին հաւատքը: Այդ պատճառով Վրթանէս Հայրապետը ամենամեայ մեծահանդէս պաշտամունք կը կազմակերպէր Տարոնի մէջ՝ հեթանոսութիւնը աստիճանաբար վերացնելու համար: Վրթանէսը վախճանած է 341 թուականին եւ թաղուած

Դարանադեաց Թորդան ասանին մեջ, Լուսաւորիչի նշխարներուն մօտ: Գրիգորիսը Վրթանեսի ասագ որդին էր: Ան Հայ Եկեղեցոյ կողմէ հարեւան հեթանոս ազգերու մեջ քրիստոնէութիւնը տարածելու ջանքեր կը գործադրէ: Կը նահատակուի մագքըութեոյ Սանեսան թագաւորի հրամանով, իսկ մարմինը իր սարկաւազներուն ձեռքով կ'ամփոփուի Արցւիի Ամարաս ասանին մեջ, ուր 489 թուականին Աղուանից Վաչագան թագաւորի օրերուն, սուրբի նշխարներուն վրայ կառուցուի Ս. Գրիգոր եկեղեցին: Յուսիկը Վրթանեսի կրտսեր որդին էր: Ամուսնացած էր Հայոց Տիրան Արքայի դուստրին հետ եւ ունէր երկու զաւակ՝ Պապը եւ Աթանազիւնէն: 341 թուականին ան կ'ընտրուի կաթողիկոս: Յուսիկ Հայրապետը, ընդդիմանալով Տիրանին, որ ցանկար Հռոմէոս Ուրացոյի պատկերը դնել եկեղեցոյ մեջ, անոր հրամանով 347 թուականին բրածեծ կը նահատակուի եւ կ'ամփոփուի Թորդանի մեջ: Դանիել Ասորի եպիսկոպոսը, որ հռչակուած էր սրբակեաց կենցաղով եւ ծերութեան ժամանակ մենաեյաց կեանք կը վարէր Տարոնի Հացեաց Դրախտ կոչուած վայրին մեջ, Յուսիկ Հայրապետի սպանութենէն յետոյ կը հրաւիրուի կաթողիկոսանալու համար: Առաջին հանդիպման ժամանակ խիստ կը յանդիմանէ արքային՝ մեղադրելով Յուսիկ Հայրապետի սպանութեան մեջ, որուն համար արքայի հրամանով խեղդամահ կ'ըլլայ: Անոր երկու աշակերտները՝ Եպիփանը եւ Շաղիտան, անոր մարմինը կը թաղեն Հացեաց Դրախտ մենաստանին մեջ:

Երկուշաբթի, 26 Յուլիս 2021

Ս. Մակարայեցիներու՝ Եղիազար Բահանայի, Շամուայի եւ Անոր Եօթը Որդիներու Յիշատակութեան Օր

Հին կտակարանի այս սուրբերու նահատակութեան մասին կը պատմուի Մակարայեցիներու Երկրորդ Գիրքի 6-րդ եւ 7-րդ գլուխներուն մեջ: Ն. ք. 2-րդ դարուն Հրեաստանը կը գտնուէր Սելեւկեան



իշխանապետութեան ներքոյ: Վիճակը ակելի կը սրուի Անտիոքոս Եպիփանի թագաւորութեան օրերուն: Ան կը հրահանգէ, որ իր իշխանուէյան ներքոյ գտնուող բոլոր ազգերը ընդունին Յունական մշակոյթն ու պաշտեն Յունական աստուածներուն: Սակայն Մատաթիա անունով Քահանայ մը իր որդիներուն ու եղբայրներուն հետ միասին կ'ապստամբուի այս որոշման դէմ՝ հաւատարիմ մնալով Աստուծոյ Օրէնքին եւ Ուխտին: Վերջինիս որդիներէն Էր Յուդան, ով իր քաջագործութիւններուն շնորհիւ ստացաւ Մակաբէոս Յունական անունը, որ կը նշանակէ մրճահար, հարուածահար: Հետագային անոնց ընտանիքին անուանեցին Մակաբայեցիներ:

Եղիազար Քահանան Մատաթիայի որդին Էր՝ քաջ, աստուածավախ եւ իմաստութեամբ լեցուն: Վերջինիս բերանին գելոց կը դնեն եւ կը ստիպեն խոզի միս ուտել, որ արգիւրեալ էր ըստ Հրեական օրէնքի: Քանի որ ան մանկութենէն դաստիարակուած էր աստուածային պատուիրաններով ու օրէնքներով, կը մերժէ այդ առաջարկը՝ գերադասելով արիաբար մեռնիլ եւ բարի անուն թողել, քան պախարակուիլ իր ընկերներէն ու հարազատներէն: Երկար կտտանքներ կրելէն յետոյ Սուրբը կ'աւանդէ իր հոգին՝ հետագայ սերունդներուն համար դառնալով քաջութեան եւ ներշնչանքի աղբիւր:

Նոյն այս շրջանին կը պատկանի քաջասիրտ մօր մը ու անր եօթը զաւակներու նահատակութիւնը: Անոնց ալ Եղիազար Քահանայի նման կը պարտադրեն խոզի միս ուտել, սակայն Շամունան եւ իր եօթը որդիները հաւատարիմ կը մնան իրենց հայրերու հաւատքին՝ արժանանալով կենաց անթառամ պսակին:

Holidays

Saturday, July 24, 2021

Commemoration of St. Gregory the Illuminator's Sons and Grandsons – Sts. Aristakes, Vrtanes, Housik, Krikoris and Daniel

Aristakes was St. Gregory the Illuminator's youngest son. He led a monastic life from a very early age. He was consecrated a bishop by his father and became one of St. Gregory's most valued supporters. In 325 A.D. he participated in the First Ecumenical Council of Nicaea, representing the first Catholicos and the entire Armenian Church. Following St. Gregory, the Illuminator, he became Catholicos of All Armenians.

He was killed in 333 A.D. by Arkeghayos, a prince of Greater Armenia, for criticizing some incorrigible behavior of the king, and was buried in the village

Til.

Vrtanes was St. Gregory the Illuminator's elder son. He was married and

had two sons – Grigoris and Housik. Following the death of his brother, he ascended to the Catholicos Throne.

Although Christianity was already fairly well accepted as the official religion, some remnants of paganism and heathenism continued in remote areas and smaller villages. One region that had substantial resistance was the province of Daron. Vrtanes organized annual festive Christian celebrations in this province to gradually eliminate their pagan beliefs and practices.

Vrtanes died in 341 A.D. and was buried in the village Tordan, near the relics of St. Gregory the Illuminator.

Grigoris was the elder son of Vrtanes. He was sent by the Armenian Church to spread Christianity among the neighboring nations of Armenia. He was martyred upon the order of King Sanesan, the head of the nomadic Mazkut tribe. His remains were buried by the deacons who served with him, in the village of Amaras, in Artsakh. In 489 A.D. upon the order of the Aghvan (Caucasian Albanian) King Vachagan, the Church of St. Gregory was built on this site.

Housik was the younger son of Vrtanes. He married with the daughter of the Armenian King Tiridates and had two sons – Pap and Antiochus. In 341 A.D. he was elected as the Catholicos of All Armenians.

He resisted and challenged the will of King Tiran, who wished to hang the portrait of Julianus the Betrayer in a church. He was severely beaten, martyred, and was buried in the village of Tordan, province of Daranaghi. Bishop Daniel Assyrian was famous for his saintly way of life. As he grew older he led an ascetic and isolated life in the province of Daron. Following the martyrdom of Housik, he was invited to be the Catholicos of All Armenians.

During the very first meeting with King Tiran, he strictly castigated him on the murder of the Pontiff Housik. The king summarily ordered the death of Daniel by strangulation. His remains are buried in the Monastery of Hatsyats Draht.

The sons and grandsons of St. Gregory the Illuminator are remembered and commemorated by all Armenian Churches throughout the world for their service to the Church, their faithfulness to Christianity, and their commitment to the Armenian people.

Monday, July 26, 2021

Commemoration of the Maccabees, Sts. Eleazar the Priest, Shamuna and her seven Sons

In the second century BC, Judea was under the rule of the Seleucids. During the reign of King Antiochus Epiphanes of Syria, he attempted to force Greek paganism on his Jewish subjects. A priest named Mattathias, along with his sons and brothers, revolted against the king and remained loyal and faithful to God. One of Mattathias' sons, Judas, acted with distinction and special bravery in this revolt. As a result, he received the Greek epithet "Maccabeus" which means hammer or hammer-like. Later, this name is applied to his entire family, and they began to be called Maccabees.

Eleazar the Priest was another of Mattathias' sons. He too was brave, pious and wise. The king attempted to force him to eat pork, which according to Jewish law, is prohibited. Being reared in the spirit of God's divine commandments and laws, he refused the king's order, and preferred to die heroically, saving his reputation and honor. Following subjugation to long and brutal tortures, Eleazar was killed and became a source of courage and inspiration for generations to come.

The martyrdom of a brave mother and her seven sons also dates back to the same period. Like the priest Eleazar, they also were ordered to eat pork. Her sons were tormented and killed one by one before their mother, but all remained steadfast in their faith. At the end, Shamuna is also put to death for having remained loyal to faith of their forefathers. The Maccabees and their story have long been viewed as a source of inspiration for remaining steadfast in the faith and loyal to God. In our own Church tradition and history, we learn that Saint Vartan read from the Books of the Maccabees to the Armenian soldiers on the eve of the Battle of Avarayr in 451 AD.

The martyrdom of the prophets of the Old Testament named Maccabees can be found in 1 Maccabees 1:30-64 and 2 Maccabees 5:24 - 7:41.

Վա՛յ անոնց, որոնք, ուղիղ ճանապարհը թողած,
կ'երթան խաւարի ճանապարհով, որոնք կ'ուրախանան
չարիքներ գործելով

Եւ երբ իմաստութիւնը մտնէ սրտիդ մէջ, եւ գիտութիւնը ախորժեւի ըլլալ
հոգիիդ, այն ժամանակ բարի խոհերը պիտի գգուշացնեն քեզ, եւ արդար

Միտքերը քեզ պիտի պահպանեն, որպեսզի փրկու՞թիւմ գտնես չար ճանապարհէն եւ նենգախօս մարդոցմէ:

Վա՛յ անոնց, որոնք, ուղիղ ճանապարհը թողած, կ'երթան խաւարի ճանապարհով, որոնք կ'ուրախանան չարիքներ գործելով եւ կը խնդան դէպի չարը խոտորելով:

Ծուռ պիտի ըլլան անոնց ճանապարհները, եւ շափիղները՝ խոտորնակ, անոնք պիտի փորձեն քեզ հեռացնել ուղիղ ճանապարհէն եւ օտարացնել արդար խորհուրդներէն:

Որդեա՛կ իմ, թող քեզ չհասնին չար խորհուրդները այն մարդուն, որ երիտասարդ ժամանակ թողած է ուսումը եւ մոռցած Աստուծոյ ուխտը:

Այդպիսին իր տունը դրած է մահուան մօտիկ, իր շափիղները՝ դժոխքին մօտ, երկրածիններուն հետ:

Առակաց գիրքէն

WOE TO THOSE WHO LEAVE THE STRAIGHT PATH

AND WALK IN THE PATH OF DARKNESS, WHO REJOICE IN DOING EVIL

And when the wisdom enters into your heart and the knowledge is appetizing into your soul, at that time the good thoughts will warn you, and the righteous thoughts will protect you, so that you may be saved from the evil way and deceitful people.

Woe to those who, leaving the straight path, walk in the path of darkness, who enjoy doing evil and rejoice in deviating toward evil.

Their way shall be crooked, and their paths shall have deviated, and they shall try to remove you from the straight way, and shall have alienated you from the righteous advice.

My son, do not let the evil thoughts reach you to the man who at a young age has left his studies and has forgotten the covenant of God.

He has set his house on the brink of death, his path near to the hell, with them born in the earth.

Book of Parables





ՅՈՒՂԱՐԿԱԴՈՐՈՒԹԵԱՆ ԿԱՐԳԻ
ԵՒ ԹԱՂՄԱՆ ԾԱՌԱՅՈՒԹԻՒՆՆԵՐՈՒ
ԿԱՐԳԱԴՈՐՈՒՄ
THE ARRANGEMENTS OF THE BURIAL
& FUNERAL SERVICES



Մեր սիրելի հաւատացեալներուն կը փափաքինք
տեղեակ պահել թէ՛
յուղարկաւորութեան կարգի ծրագրաւորման եւ թաղման
ծառայութիւններու կարգաւորման համար համեստօրէն կը
խնդրուի
առաջին հերթին հեռաձայնել Եկեղեցւոյ գրասենեակ, ուր
հանգուցեալի ընտանեկան պարագաներու յարմարութեան
իրավիճակին համաձայն պիտի կիրարկուին անրաժեշտ
միջոցները եւ Եկեղեցւոյ միջոցաւ ձեռք պիտի առնուին եւ
ուղղորդուին թաղման համապատասխան ծառայութեան:

Դիմեցէք մեզի հեռաձայնելով Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝
(514) 279-3066



We would like to inform our faithful that:
to set up a burial and funeral service ,
it is highly requested **before any other arrangements** to call the
Church office, where the necessary arrangements will be made
according to the convenience of the family members of the
deceased, planning the church and the procedure of the funeral
services.

Contact us at (514) 279-3066

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 Tel.: (514) 279-3066
stgregorychurch@gmail.com

ՀՈԳԵՀԱՆԳՍՏԵԱՆ ԿԱՐԳ

SERVICE POUR LE
REPOS DE L'ÂME



SERVICE FOR THE
REPOSE OF SOUL

ԿԻՐԱԿԻ, 25 Յուլիս 2021

DIMANCHE, LE 25 JUILLET 2021



Տօթթ. ճուլիա Միսիստեանի,
Տ. եւ Տիկ. Մարինա եւ ճօն ԲԷՔԷԻ եւ զաւակներուն,
Տ. եւ Տիկ. Մարկարիթ եւ Վինա Մօրեւայի,
Ինչպէս նաեւ՝ համայն Մաթէոսեան ընտանիքի,
Խնդրանքով հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրեն իրենց
սիրեցեալ ամուսնոյն, հօր, մեծ հօր եւ հարազատին՝

ԱՒԵՏԻՍ ՄԻՍԻՍԵԱՆԻ

(AVEDIS MISSISSIAN)

մահուան 17-րդ տարելիցին առիթով:

Ինչպէս նաեւ՝

իրենց սիրեցեալ ծնողաց եւ մեծ ծնողաց՝

ԱՐՏԱՎԱԶԴ ՄԱԹԵՈՍԵԱՆԻ

(ARDAVAZT MATEOSIAN)

ԵՒ

ԵՎՏՈԿԻԱՅ ԴԵՐՈՎԱՅԻ

(YEVDOGIA BEROVA)

հոգիներուն ի հանգիստ:



Արոյեան ընտանիքի,
Խնդրանքով հոգեհանգստեան պաշտօն
պիտի կատարուի իրենց սիրեցեալ մօր եւ մեծ մօր՝

ՍԻՐԱՆՈՒՇ

ՄԱՂԱԶԵԱՆ ԱՐՈՅԵԱՆԻ

(SIRANOUCHE MAGHAKIAN AROYAN)

մահուան 4-րդ տարելիցին առիթով:

Ինչպէս նաեւ

ՄԱՂԱՔԵԱՆ, ԱՐՈՅԵԱՆ
ԵՒ ԲԷՇԻՇԵԱՆ
(MAGHAKIAN, AROYAN, & KESHISHIAN FAMILIES)

Գերդաստաններու համայն ննջեցելոց
հոգիներուն ի հանգիստ:



ՅԻՇԱՏԱԿԱՆ ԱՐԴԱՐՈՑ ՕՐՀՆՈՒԹԵԱՄԲ ԵՂԻՑԻ

ԵԿԵՂԵՑԱԿԱՆ ՏՕՆԱՑՈՅՑ ՅԱՌԱԶԻԿԱՅ ՇԱՐԹՈՒԱՆ
Յուլիս – Juillet

26, Երկուշաբթի – Տօն Սրբոց Մակարայեցոցն՝ Եղիազարու
քահանային, Շամունեայ եւ Եօթն որդոց Նորին:

Lundi 26 – Fête du Saint prêtre Eliazar de Maccabé, de Chamoun et de
ses sept enfants.

27, Երեքշաբթի – Տօն Սրբոց երկոտասան մարգարեիցն՝ Ովսեայ,
Ամովսայ, Միքիայ, Յովելայ, Աբդիու, Նաոււմայ, Ամբակումայ,
Յովնանու, Սոփոնեայ, Անգեայ, Չաբարիայ եւ Մաղաբեայ:

Mardi 27 – Fête des Saints Douze Prophètes :

Osée, Amos, Michée, Joel, Abdias, Nahoum, Habaquq, Jonas,
Sophonie, Aggée, Zacharie et Malachie.

28, Չորեքշաբթի – Պահք

Mercredi 8 - Jeûne.

29, Հինգշաբթի – Տօն Սրբոց Սոփիայ եւ երից դստերացն՝
Պիստոսի, Էլպիսի եւ Ագապիայ:

Jeudi 29 – Fête des Saintes Sophie, Bisdos, Elbis et Acabie.

30, Ուրբաթ – Պահք

Vendredi 30 - Jeûne.

31, Շաբաթ – Տօն Սրբոց Հայրապետացն, Աթանասի եւ Կիլրեղի:

Samedi 31 – Fête des Saints Patriarches,
Athanas et Cyrille.

ՆՈՒԲՐԱՏՈՒՌՈՒԹԻՒՆ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ

**DON
À L'ÉGLISE**



**DONATION
FOR THE CHURCH**

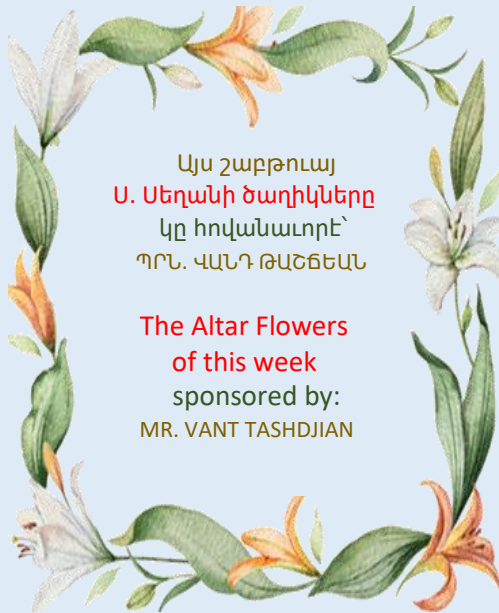
Մոնթրեալի Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Տաճար
Saint Gregory the Illuminator Armenian Cathedral of Montreal, QC
Donations of July 2021 have been received with great appreciation

CHURCH:

Մեր սիրելի հաւատացեալներուն ուշադրութեան կը յանձնենք թէ ամբողջական շաբթուայ նուիրատուութիւնները պիտի հրատարարուին «Կանթեղ» կիրակնօրեայ թերթիկի մեր յաջորդ թիւին մէջ, ներառեալ Կիրակի, 18 Յուլիս 2021-ի կատարուած նուիրատուութիւնները: Շնորհակալութիւն

We would like to inform our Parishioners the full weekly donations will be published in our next Gantegh newsletter issue, which will also include donations made on Sunday, July 18th, 2021.

Thank you!



Այս շաբթուայ
Ս. Սեդանի ծաղիկները
կը հովանաւորէ՝
ՊՐՆ. ՎԱՆԴ. ԹԱՇԾԵԱՆ

**The Altar Flowers
of this week**
sponsored by:
MR. VANT TASHDJIAN



Ա. ԽՈՐԱՆԻ ԾԱՂԻԿՆԵՐ

Այն հաւատացեալները, որոնք կը փափաքին Ա.
խորանի
ծաղիկներ

Նուիրել կրնան հեռաձայնել եկեղեցւոյս
գրասենեակ (514) 279-3066:

ALTAR FLOWERS:

Parishioners who wish to donate flowers for
the Holy Altar
are asked to call the Church office (514) 279-3066.

Առցանց նուիրատուութիւններու համար
հաճեցէք սեղմել ներքոնշեալ կապը.-

For online donations please click the link below:

saintgregory.ca



Շնորհակալութիւն

ձեր նուիրատուութեան համար:

Merci pour votre don!

Thanks for your donation!



Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՎՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ

ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ

ՍԻՐԱԼԻՐ ԳՐԱԲԵՐ ԲՈԼՈՐԻՆ

CORDIAL INVITATION TO ALL



Հաճոյթով կը յայտնենք մեր հաւատացեալներուն թէ
շարունակաբար Եկեղեցին բաց է շաբթուան ընթացքին

Երկուշաբթիէն – Ուրբաթ

10:30-էն մինչեւ Կ.Ե. Ժամը 4:30

Շաբաթ – 11:00 – 3:00

Կիրակի- 9:30 – 2:00

Անոնք որոնք իրենց ուխտի կատարման համար կը փափաքին
այցելել Եկեղեցի, աղօթելու եւ մոմավառութեան համար, կրնան
շարունակել իրենց աստուածահաճոյ առաքելութիւնը:
Եկեղեցոյ դռները բաց են մեր բոլոր հաւատացեալներուն համար:

We are pleased to inform our faithful that during weekdays the

Church is open from:

Saturday - Friday

At 10:30 AM to 4:30 PM

Saturday – 11:00 AM – 3:00 PM

Sunday – 9:30 AM – 2:00 PM

Those who wish to visit the Church to fulfill their covenant,
pray, and light candles can continue their mission.

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2

Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008 stgregorychurch@gmail.com



Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր
Եկեղեցի
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral

ԵՐԵՎԱՆԻ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ
ԵՒ ԲԺՇԿՈՒԹԵԱՆ ԱՐԹՔ



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Չորեքշաբթի, 28 Յուլիս 2021

Երեկոյեան ժամը 5:00-ին:

Արժ. Տ. Դաւիթ Քհնյ. Մարգարեանի հետ:

Կը հրաւիրենք մեր սիրելի հաւատացեալները մասնակից
ըլլալու երեկոյեան ժամերգութեան առցանց եկեղեցոյ դիմատետրի էջով:

«Եւ այսպէս ըրէք, գիտնալով թէ ժամանակն է, որ թունէն արթնանաք.
վասն զի հիմա մօտ է մեզի փրկութիւնը՝ քան թէ այն ատեն որ
հաւատացինք» (Յոռմ. 13:11):

Աղօթաբոյր պահեր կը մաղթենք մեր հետեւորդ հաւատացեալներուն:

SERVICE DU SOIR ET PRIÈRE DE GUÉRISON

avec le R.P. David Margaryan

Mercredi, le 28 Juillet 2021 à 17h00.

**Nous invitons nos chers fidèles à participer
à service du soir via la page Facebook de l'Église.**

“Cela importe d'autant plus que vous savez en quel temps nous
sommes: c'est l'heure de vous réveiller enfin du sommeil, car
maintenant le salut est plus près de nous que lorsque nous avons cru”
(Romans 13 :11).

Nous souhaitons des moments de prière à nos fidèles.

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008/
stgregorychurch@gmail.com

Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ
Մայր Տաճար
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral



ՀՈԳԵՒՈՐ ՉՐՈՅՑ
CONVERSATION SPIRITUELLE



Չորեքշաբթի, 28 Յուլիս 2021

Երեկոյեան ժամը 6:30-ին

Արժ. Տ. Դաւիթ Քինյ. Մարգարեանի հետ:

Սեր սիրելի հաւատացեալները կրնան մասնակցիլ
Zoom ծրագիրի միջոցաւ:

Zoom ծրագիրի մասնակցութեան կապը ստանալու
համար հաճեցէք հեռաձայնել Եկեղեցոյ գրասենեակ
(514)279-3066:

Mercredi, Le 28 Juillet 2021 à 18h30

avec le R.P. David Margaryan

Nous invitons nos chers fidèles peuvent
participer à travers le programme Zoom.

Pour obtenir le lien pour participer au programme Zoom
veuillez appeler le bureau de l'Église au (514)279-3066.

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



ԱՄԵՆԱՄԵԱՅ ԵՐԵԿՈՅԵԱՆ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ

f Առցանց – En direct/Live

Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Շաբաթ, 31 Յուլիս 2021

Ժամերգութիւն - երեկոյեան ժամը՝ 5-ին:

« Իսկ դուն երբ աղօթք կ'ընես, մտիր քու ներքին սենեակդ ու դուռդ գոցելու աղօթք քրէ քու Գորդ, որ գաղտուկ տեղ կը գտնուի եւ քու Գայրդ, որ գաղտուկը կը տեսնէ, քեզի յայտնապէս հատուցում պիտի ընէ»:
(Մտթ. 6:6):

Samedi, le 31 Juillet 2021

Office du soir à 17h00.

“Mais quand tu pries, entre dans ta chambre, ferme ta porte, et prie ton Père qui est là dans le lieu secret; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra.”
(Matthieu 6 :6).



SOL

ՎԵՐԱՓՈՒՆՈՒՄ Ա. ԱՍՏՈՒՎՅԱԾԵՆԻ

ԵՒ ԽԱՂՈՐՈՐՅՆԷՔ

FÊTE A L'ASSOMPTION DE LA SAINTE VIERGE
ET BÉNÉDICTION DU RAISIN



ՏԱՐԱԲՐ ՏՕՆԻ Ա. ՊԱՏԱՐԱԳ
LA SAINTE MESSE DE LA FÊTE MAJEUR

Կիրակի, 15 Օգոստոս 2021
Dimanche, 15 Août 2021

Առաւօտեան Ժամերգութիւն / Matines à 09:30
Ա. Պատարագ / Sainte Messe 10:30
Օրհնութիւն հաղողի / Bénédiction du raisin
12 -12 :30

ՊԱՏԱՐԱԳԻՉ ԵՒ ԶԱՐՈՉԻՉ
ԱՐԺ. Տ. ԴԱԻԻԹ ԶՅՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ

ՅՈԳԵԻՈՐ ՀՈԿԻԻ
CÉLÉBRATION ET L'HOMÉLIE
REV. PÈRE DAVID MARGARYAN
PRÊTRE PAROISSIAL

Յաւարտ Ա. Պատարագի
ԽՈՐՈՎԱԾ ԵՒ

ԽՄՈՐԵՂԵՆԻ -ԱՆՈՒՅԵՂԵՆԻ ՎԱՃԱՆՔ

Կազմակերպութեամբ՝

Տիկնանց Յանձնախումբին եւ օժանդակներուն:

- Երգ - Երաժշտութիւն
- Հանճի մթնոլորտ

Եկեղեցւոյ շրջափակին մէջ:

Խաղողօրհնէի Ձեր սրտաբոյն նուիրատուութիւնները կարելի է կատարել առցանց այցելելով Եկեղեցւոյ կայքէջը կամ հեռաձայնելով (514)279-3066:

A l'issue de la Béédiction du raisin

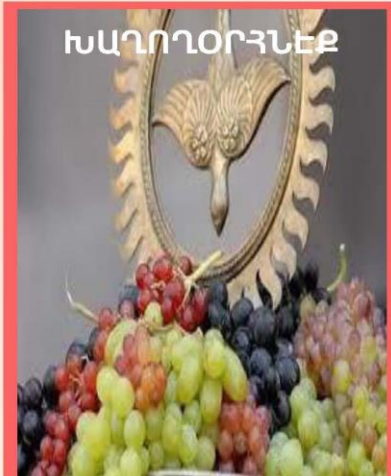
BBQ ET

VENTES DE PÂTISSERIE

Organisé par des dames auxiliaires de l'église.

- Chanson • Musique • Ambiance agréable dans le cour de l'église.

Vos généreux dons de raisins peuvent être faits en ligne en visitant le site Web de l'Église ou en appelant au (514)279-3066



615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008/

stgregorychurch@gmail.com



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



ՍՄՆԱԹՐԵԱԿԱՆ Ա. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱԲՈՐՈՒՄ ԱՌԱՋՆՈՐԱԿԱՆՍՍ ԱՄՅՐ ՏԱՅՐ
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR DE MONTREAL

ԱՐ Ի ԳԻՏՈՒԹԻՒՆ

Մեր հաւատացեալներուն կը յայտնենք, թէ համաձայն Քէյպէք նահանգի իշխանութեան, առողջապահական կառոյցներու յայտարարութեան եւ Գանատահայոց Թեմի իրահանգներուն՝ կանխարգիլելու համար թագաժառի Covid-19 տարածման վտանգը, **ներկայիս Քէյպէք նահանգը անցնելով Դեղին գօտիի, որուն համաձայն կը կիրարկուի հետեւեալ համակարգը .-**

- Սկրտութիւններու, պսակադրութիւններու եւ յուղարկաւորութիւններու պարագային **արտօնուած է առաւելագոյնը 50 հոգիի ներկայութիւն**, դիմակներու գործածութիւնը անհրաժեշտ է ամբողջ արարողութեան տեւողութեան ընթացքին, պահելով իրարմէ 2 մէթր հեռաւորութիւն:

- Եկեղեցւոյ Կիրակնօրեայ Ա. Պատարագներուն, ժամերգութիւններուն եւ մնացեալ արարողութիւններուն **առաւելագոյնը 250 հոգիի ներկայութիւն:**

- Կարելի է հետեւիլ նաեւ՝ առցանց Եկեղեցւոյ դիմատեսքի Էջով –Facebook Live

f Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal
Մնացեալ հարցերու համար կրնաք դիմել Գոգետր Գովիւհին, հեռ. (514) 448-2809:

Զեզ կը մաղթենք առողջութիւն եւ ամենայն բարիք եւ յոյս կը յայտնենք, որ յառաջիկայի փոփոխութիւններու եւ այլ մանրամասնութիւններու պարագային գրաւոր ձեզ տեղեակ պահել:
ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԳՐԱՍԵՆԵԱԿ

IMPORTANT NOTICE

We would like to inform our parishioners that following the Quebec State Authority, a statement from health care providers, and instructions from the Armenian Diocese of Canada to prevent the spread of Covid-19,

Quebec currently is in the green zone,

as of according to new guidelines will be as follows:

- **Up to 50 people are allowed** in the case of baptisms, marriages & funerals, the use of masks is required throughout the ceremony, keeping 2 m distance from each other.

- Church Sunday Liturgies, prayer services, and other ceremonies the attendance **is allowed a maximum of 250 people.**

Sunday, Divine Liturgies – On Facebook Live

f Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

For other questions, you can contact the Parish Priest tel. (514) 448-2809.

We wish you good health and all the best and hope to keep you informed in writing of any changes or other details.

CHURCH OFFICE



ՄՈՆՏՐԵԱԼԻ Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒԻՍԱՒՈՐԻԶ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ
ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINEUR DE MONTREAL

Note Importante

Nous vous informons chers croyants que conformément aux directives du gouvernement du Québec, après la déclaration des autorités de santé publique et des instructions du diocèse de l'Église apostolique arménienne au Canada, pour empêcher la propagation du virus de Covid-19, **le Québec est présentement dans la zone jaune, en date du selon l'Église selon les nouveaux directeurs actuels sera la suivante :**

- **Jusqu'à 50 personnes sont autorisées** en cas de baptême, mariages et funérailles, l'utilisation de masques est obligatoire tout au long de la cérémonie, en gardant une distance de 2 m les uns des autres.
- Liturgies du dimanche de l'Église, services de prière et autres cérémonies, la participation maximale **est autorisée une capacité maximale de 250 personnes.**

Les St liturgies de dimanche, services et d'autres cérémonies de l'église peuvent être suivis en ligne sur la page Facebook de l'Église.

- **Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal**
Pour toutes autres questions, vous pouvez
contacter le prêtre au tel: (514) 448-2809

Nous vous souhaitons surtout de bonne santé et le meilleur et espérons vous tenir informé par écrit de tout changement ou d'autres détails.

BUREAU DE L'ÉGLISE



ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔ.Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱԻՈՐԻՉ
ԱՌԱՋՆՈՂԴԱՆԻՍՏ ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻ

CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR
ST. GREGORY THE ILLUMINATOR ARMENIAN CATHEDRAL

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 / Tel: (514) 279-3066 / Fax: (514) 279-8008 / stgregorychurch@gmail.com

ԻՆՔՆԱՇԱՐԺԵՐՈՒ ԿԱՅԱՆԱՏԵՐԻ

ՈՒՇԱՐԴՈՒԹԻՒՆ / ATTENTION

Սիրելի հաւատացեալներ
Ձեր ազնիւ ուշադրութեան կը յանձնեք թէ
առժամաքար Bernard փողոցին վրայ գտնուող
“Centre d’Éducation des Adultes Outremont” դպրոցի կայանատեղին (parking)
շինարարութեան պատճառով գոցուած է մինչեւ տորիսկութիւն:
Շնորհակալութիւն



PARKING

Our beloved parishioners!

We bring to your attention that the parking lot of the Center d’Éducation des Adultes Outremont that have been located on the Bernard street temporarily has been closed due to construction.

We will inform you until the new administration. Thank you!

Adress : 500 Boulevard Dollard, Outremont, QC H2V 3G2